

# Confidential Family Survey Instructions

## ***Who should I include in "Household Size"?***

You must include yourself and all people living in your household, related or not (for example, children, grandparents, other relatives, or friends) who share income and expenses. If you live with other people who are economically independent (for example, who do not share income with your children, and who pay a pro-rated share of expenses), do *not* include them.

## ***What is included in "Total Household Income"?*** Total Household Income includes all of the following:

- **Gross earnings from work:** Use your gross income, not your take-home pay. Gross income is the amount earned before taxes and other deductions. This information can be found on your pay stub or if you are unsure, your supervisor can provide this information. Net income should only be reported for self-owned business, farm, or rental income.
- **Welfare, Child Support, Alimony:** Include the amount each person living in your household receives from these sources, including any amount received from CalWORKs.
- **Pensions, Retirement, Social Security, Supplemental Security Income (SSI), Veteran's benefits (VA benefits), and disability benefits:** Include the amount each person living in your household receives from these sources.
- **All Other Income:** Include worker's compensation, unemployment or strike benefits, regular contributions from people who do not live in your household, and any other income received. Do not include income from CalFresh, WIC, federal education benefits and foster payments received by your household.
- **Military Housing Allowances and Combat Pay:** Include off-base housing allowances. Do not include Military Privatized Housing Initiative or combat pay.
- **Overtime Pay:** Include overtime pay ONLY if you receive it on a regular basis.

## ***How do I report household income for pay received on a monthly, twice per month, bi-weekly, and weekly basis?***

- Determine each source of household income based on above definitions. Households that receive income at different time intervals must annualize their income as follows:
  - If paid monthly, multiply total pay by 12
  - If paid twice per month, multiply total pay by 24
  - If paid bi-weekly (every two weeks), multiply total pay by 26
  - If paid weekly, multiply total pay by 52
- Add all annualized pay together to determine the total annual household income entered in Part II, 2.

If your income changes, include the wages/salary that you regularly receive. For example, if you normally make \$1,000 each month, but you missed some work last month and made \$900, put down that you made \$1,000 per month. Only include overtime pay if you receive it on a regular basis. If you have lost your job or had your hours or wages reduced, enter zero or your current reduced income.

**For additional information on Household Size and Gross Household Income, please see the Eligibility Manual for School Meals on the U.S. Department of Agriculture Guidance and Resource Web page at <http://www.fns.usda.gov/cnd/guidance/default.htm>.**

*The information submitted on this form is a confidential educational record and is therefore protected by all relevant federal and state privacy laws that pertain to educational records including, without limitation, the Family Educational Rights and Privacy Act of 1974 (FERPA), as amended (20 U.S.C. § 1232g; 34 CFR Part 99); Title 2, Division 4, Part 27, Chapter 6.5 of the California Education Code, beginning at Section 49060 et seq.; the California Information Practices Act (California Civil Code Section 1798 et seq.) and Article 1, Section 1 of the California Constitution.*

Please call your school or the Fresno Unified School District at 457-3934 if you have any questions.

# Instrucciones de la Encuesta Familiar Confidencial

## ¿A quién debo incluir en “cantidad de integrantes del hogar”?

Debe incluirse a usted y a todas las personas que vivan en su hogar, sean parientes o no (por ejemplo, hijos, abuelos, otros parientes o amigos), que compartan ingresos y gastos. Si vive con otras personas que son económicamente independientes (por ejemplo, que no comparten ingresos con sus hijos, y que pagan una cuota proporcional de los gastos), *no* las incluya.

## ¿Qué está incluido en el “total de ingresos del hogar”? El total de ingresos del hogar incluye todo lo siguiente:

- **Ingresos brutos del empleo:** Utilice sus ingresos brutos, no la paga que lleva a casa. El ingreso bruto es la cantidad que gana antes de impuestos y otras deducciones. Puede encontrar esta información en su recibo de pago o, si no está seguro, su supervisor puede brindarle esta información. Sólo debe declarar el ingreso neto para los ingresos generados por algún negocio, granja o alquiler de bienes de su propiedad.
- **Asistencia social, pensión para menores, pensión de manutención para ex cónyuges:** Incluya la cantidad que cada persona que viva en su hogar reciba de estas fuentes, incluyendo cualquier cantidad que reciba de CalWORKs.
- **Pensiones, retiro, seguro social, ingreso suplementario de seguridad (SSI, por sus siglas en inglés), beneficios para veteranos (VA, por sus siglas en inglés) y beneficios por discapacidad:** Incluya la cantidad que cada persona que viva en su hogar reciba de estas fuentes.
- **Todos los demás tipos de ingresos:** Incluya la compensación por accidentes laborales, los beneficios por desempleo o huelga, las contribuciones regulares de personas que no vivan en su hogar y cualquier otro ingreso que reciba. No incluya los ingresos de CalFresh, WIC, beneficios educativos federales o pagos por el cuidado adoptivo temporal (conocido en inglés como foster care) que reciban los integrantes de su hogar.
- **Subsidios de vivienda para militares y paga por combate:** Incluya los subsidios de vivienda fuera de la base. *No* incluya la paga por la iniciativa de vivienda militar privatizada o la paga por combate.
- **Paga de horas extras:** Incluya la paga de horas extras SÓLO si la recibe regularmente.

## ¿Cómo declaro los ingresos del hogar por la paga que recibo mensualmente, dos veces al mes, cada dos semanas y semanalmente?

- Determine cada fuente de ingresos del hogar en base a las definiciones anteriores: Los hogares que reciben ingresos en diferentes intervalos deben anualizar sus ingresos de la siguiente manera:
  - Si le pagan mensualmente, multiplique la paga total por 12
  - Si le pagan dos veces al mes, multiplique la paga total por 24
  - Si le pagan bisemanalmente (cada dos semanas), multiplique la paga total por 26
  - Si le pagan semanalmente, multiplique la paga total por 52
- Sume toda la paga anualizada para determinar el total de ingresos anuales del hogar que anotó en el número 2 de la sección II.

Si hay cambios en su ingreso, incluya el salario que reciba regularmente. Por ejemplo, si gana normalmente \$1,000 al mes, pero faltó un tiempo al trabajo el mes pasado y ganó \$900, anote que recibió \$1,000 al mes. Sólo incluya la paga de horas extras si la recibe regularmente. Si perdió su empleo o le redujeron la cantidad de horas o el sueldo, anote cero o el ingreso reducido actual.

**Para obtener más información sobre el número de integrantes y los ingresos del hogar, consulte el manual de elegibilidad para recibir comidas escolares (conocido en inglés como Eligibility Manual for School Meals) en la página web de orientación y recursos del Departamento de Agricultura de EE.UU. en <http://www.fns.usda.gov/cnd/guidance/default.htm>.**

*La información que se presenta en este formulario es un registro académico confidencial y por lo tanto está protegida por todas las leyes de confidencialidad federales y estatales que conciernen a los registros académicos incluyendo, entre otros, la Ley de Confidencialidad y Derechos Educativos de la Familia (FERPA) de 1974, en su forma enmendada (artículo 1232g del título 20 del Código de los EE.UU. [U.S.C.]; parte 99 del título 34 del Código de Reglamentos Federales [CFR]); el título 2, división 4, parte 27, capítulo 6.5 del Código de Educación de California (California Education Code), comenzando en la sección 49060 y siguientes.; la Ley de Prácticas Informativas de California [California Information Practices Act] (sección 1798 y siguientes del Código Civil de California [California Civil Code]) y el artículo 1, sección 1 de la Constitución de California.*

Por favor llame a su escuela o al distrito escolar unificado de Fresno al 457-3934 si tiene preguntas.

# Ntawv Nug Tsev Neeg Zais Ntshis Cov Lus Qhia

## ***Kuv yuav tsum xam leej twg nrog nyob rau hauv “Qhov Loj Me ntawm Tsev Neeg”?***

Koj yuav tsum xam koj tus kheej thiab tag nrho cov neeg uas nyob rau hauv koj tsev neeg, seb puas phim rau (piv txwv, cov me nyuam, pog yawg, lwm cov txheeb ze, lossis tej phooj ywg) uas koom nyiaj tau los thiab kev siv nyiaj. Yog hais tias koj nyob nrog lwm cov neeg uas muaj kev ywj pheej fab kev noj haus (piv txwv, uas tsis koom nyiaj tau los nrog koj cov me nyuam, thiab them tej nqi kev siv sib koom ntawm kev siv nyiaj), tsis txhob xam nkag rau.

## ***Yam twg thiaj raug xam rau hauv “Nyiaj Tau Los Tag Nrho ntawm Tsev Neeg”?*** Nyiaj Tau Los Tag Nrho ntawm Tsev Neeg xam muaj tag nrho cov txuas ntxiv mus no:

- **Cov nyiaj khwv tau tag nrho los ntawm kev ua haujlwm:** Siv koj cov nyiaj tau los tag nrho, tsis yog koj cov nyiaj uas nqa los txog tsev. Cov nyiaj tau los tag nrho yog cov nyiaj uas khwv tau ua ntej tsis tau txiav se thiab lwm yam kev txiav tawm. Cov xov xwm no tuaj yeem nrhiav pom nyob rau saum koj cov tw tshev nyiaj hli lossis yog hais tias koj tsis paub tseeb, koj tus thawj saib xyuas tuaj yeem muab tau cov xov xwm no. Cov nyiaj tau los tseem yuav tsum tsuas raug muab ceeb toom rau kev lag luam ntawm tus kheej, kev ua liaj ua teb, lossis nyiaj tau los ntawm nqi xauj.
- **Kev Pab Los ntawm Tsoom Fwv, Kev Pab Txhawb Me Nyuam, Nyiaj Yug Poj Niam Los Ntawm Kev Sib Nrauj:** Xam cov nyiaj uas txhua tus neeg nyob rau hauv koj tsev neeg tau txais los ntawm cov hauv paus no, xam nrog ib cov nyiaj twg uas tau txais los ntawm CalWORKs.
- **Nyiaj Laus, Nyiaj So Haujlwm, Nyiaj Xaus Saus, Nyiaj Tau Los ntawm Kev Ruaj Ntseg Txhawb Ntxiv (SSI), Nyiaj pab qub tub rog (nyiaj pab VA), thiab nyiaj pab kev xiam oob qhab:** Xam cov nyiaj uas txhua tus neeg nyob rau hauv koj tsev neeg tau txais los ntawm cov hauv paus no.
- **Tag Nrho Lwm Yam Nyiaj Tau Los:** Xam nyiaj nqi zog ntawm neeg ua haujlwm, kev poob haujlwm lossis nyiaj pab kev nres haujlwm, tej kev pab uas ib txwm muaj los ntawm cov neeg uas tsis nyob rau hauv koj tsev neeg, thiab lwm yam nyiaj tau los uas tau txais. Tsis txhob xam cov nyiaj tau los ntawm CalFresh, WIC, nyiaj pab fab kev kawm hauv tsoom fwv teb chaws thiab cov nyiaj them kev txhawb nqa uas koj tsev neeg tau txais.
- **Nyiaj Nqi Vaj Tse Tub Rog thiab Nyiaj Hli Kev Tua Rog:** Xam nyiaj pab nqi vaj tse los ntawm tub rog thiab nyiaj hli. Tsis txhob xam Nyiaj Nqi Vaj Tse Kev Ua Tsov Rog lossis nyiaj hli kev ua tsov rog.
- **Nyiaj Ua Haujlwm Dhau Sij Hawm:** Xam nyiaj ua haujlwm dhau sij hawm TSUAS YOG hais tias koj tau txais yam xwm yeem nkaus xwb.

## ***Kuv yuav ceeb toom cov nyiaj tau los ntawm tsev neeg tau li cas txog ntawm cov nyiaj uas tau txais ib hlis ib zaug, ib hlis ob zaug, ob lim tiam ib zaug, thiab ib lim tiam ib zaug?***

- Txiaiv txim txhua lub hauv paus ntawm nyiaj tau hauv tsev neeg nyob rau cov lus piav qhia saum toj no. Cov tsev neeg uas tau txais nyiaj tau los nyob rau cov ncuu sij hawm sib txawv yuav tsum xam lawv cov nyiaj tau los hauv lub xyoo raws li txuas ntxiv mus no:
  - Yog hais tias koj tau txais nyiaj ib hlis ib zaug, ces muab cov nyiaj hli tag nrho nce zaus rau 12
  - Yog hais tias ib hlis tau txais nyiaj ob zaug, ces nce zaus cov nyiaj tag nrho rau 24
  - Yog hais tias tau txais nyiaj ob lim tiam ib zaug (txhua ob lim tiam), nce zaus cov nyiaj tag nrho rau 26
  - Yog hais tias tau txais nyiaj ib lim tiam ib zaug, ces nce zaus cov nyiaj tag nrho rau 52
- Ntxiv tag nrho cov nyiaj hauv lub xyoo ua ke txhawm rau xam cov nyiaj tau los tag nrho ntawm tsev neeg nyob rau ib lub xyoos uas tau muab nkag rau Feem II, 2.

Yog hais tias koj cov nyiaj tau los hloov, ces xam cov nqi zog/nyiaj hli uas koj ib txwm tau txais. Piv txwv, yog hais tias koj ib txwm khwv tau \$1,000 txhua lub hlis, tab sis koj plam qee qhov haujlwm nyob rau lub hli dhau los es khwv tau \$900, ces sau rau hais tias koj khwv tau \$1,000 nyob rau ib lub hlis. Tsuas xam nyiaj ua haujlwm dhau sij hawm nkaus xwb yog hais tias koj ib txwm tau txais li ntawd. Yog hais tias koj poob koj txoj haujlwm lossis koj cov xuab moos lossis nqi raug txo nqis, ces sau 0 lossis cov nyiaj tau los uas raug txo nqis ntawd rau.

**Xav paub ntxiv txog ntawm tsev neeg muab puas tsawj leej ntawm Tsev Neeg thiab Nyiaj Tau Los Tag Nrho ntawm Tsev Neeg, caw mus saib Phau Ntawv Qhia Kev Tsim Nyog Tau Txais txog ntawm Mov Noj Tom Tsev Kawm hauv Teb Chaws Meskas. lub Web page ntawm Rooj Tsav Xwm Saib Xyuas Kev Coj Qhia thiab Peev Txheej fab Kev Ua Qoob Loo ntawm <http://www.fns.usda.gov/cnd/guidance/default.htm>.**

*Cov xov xwm uas muab xa rau saum daim foos no yog ib hom ntawv tuav tseg fab kev kawm uas zais cia tsis pub leej twg paub thiab yog li ntawd thiaj raug tiv thaiv los ntawm txhua txoj cai lij choj hais txog cai ntiag tug hauv tsoom fwv teb chaws thiab hauv xeev uas tsim nyog uas ntsig txog cov ntawv tuav tseg fab kev kawm xam muaj, tsis muaj tswj ciam, Cov Cai Fab Kev Kawm hauv Tsev Neeg thiab Tsab Cai ntsig txog Cai ntiag Tug ntawm xyoo 1974 (Family Educational Rights and Privacy Act of 1974 (FERPA)), raws li tau kho (20 U.S.C. § 1232g; 34 CFR Feem 99); Nqe 2, Ces Haujlwm 4, Feem 27, Zaj 6.5 ntawm Txoj Cai Kev Kawm hauv California, pib ntawm Tshooj 49060 et seq.; Tsab Cai Kev Siv Xov Xwm hauv California (Txoj Cai Pej Xeem Huab Hwm hauv California Tshooj 1798 et seq.) thiab Zaj 1, Tshooj 1 ntawm Tsab Cai Tshaj Tawm hauv California.*

Thov hu koj lub tsev kawm ntawv los yog Fresno Hauv Paus Tsev Kawm Ntawv ntawm 457-3934 yog tias koj muaj lus nug dab tsi